

# La Lettre d'information de la



**n° double : 77-78**

**octobre 2017**

**Vous trouverez dans ce numéro :**

- ⇒ **Le programme du Colloque organisé par la SIHFLES en collaboration avec l'université d'Athènes qui s'est tenu les 11-12-13 mai 2017**
- ⇒ **L'appel pour le prochain colloque SIHFLES à Mons les 17-18 mai 2018**
- ⇒ **Le procès verbal du Conseil d'administration et de l'Assemblée générale de la SIHFLES qui se sont tenus le 12 mai 2017 à Athènes**
- ⇒ **Appels à contributions et à communications**
- ⇒ **Annonces de quelques rencontres récentes**
- ⇒ **Lectures : à la Une !**

**Adresse** de la SIHFLES : INALCO Pôle des langues et civilisations  
**bureau 2.21**

65, rue des Grands-Moulins

75214 PARIS CEDEX 13 (France)

[info@sihfles.org](mailto:info@sihfles.org)

<http://www.sihfles.org> - <http://www.facebook.com/Sihfles>

accès aux *Documents* : <http://documents.sihfles.org>

et sur <http://dhfles.revues.org/>

Si vous êtes adhérent(e) à l'association (ou désirez le devenir), n'oubliez pas de renvoyer [votre cotisation 2017](#).

## Programme du Colloque SIHFLES qui s'est tenu à Athènes



République Hellénique  
Université nationale et  
capodistrienne d'Athènes



Bâtiment central  
30, rue Panepistimiou, Amphithéâtre  
« Ioannis Drakopoulos »

### Jeudi 11 mai 2017

#### 9h00-9h30 Accueil et inscription des participants

#### 9h30-10h00 Allocutions d'ouverture

**Napoléon Maravéyas**, Vice-recteur de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes

**Éléni Karamalengou**, Doyenne de la Faculté des Lettres

**Maria Papadima**, Présidente du Département de langue et littérature françaises

**Javier Suso López**, Président de la SIHFLES

**Philippe Mogentale**, Attaché de coopération éducative – Institut français de Grèce

#### 10h00-10h45 Conférence plénière

**Marcus REINFRIED** (Friedrich-Schiller-Universität Jena)

L'enseignement scolaire des cultures-civilisations francophones en Allemagne : un modèle pour d'autres pays européens ?

#### 10h45-11h00 Discussion

#### 11h00-11h30 Pause café

### Session 1

Présidence : Pénélope Calliabetso (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

#### 11h30-11h50 Évelyne ARGAUD (INALCO)

Les concepts de civilisation/culture dans le champ du FLE en France au XXe siècle : entre tradition et modernité

#### 11h50-12h10 Véronique CASTELLOTTI & Marc DEBONO (Université François-Rabelais)

D'une mission « civilisatrice » à une centration « (socio)pragmatique » : une interprétation de l'évolution de la dimension culturelle en didactologie du FLE

#### 12h10-12h30 Javier SUSO LÓPEZ (Université de Granada)

La composante culturelle dans la construction de la discipline français langue étrangère (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)

**12h30-12h50 Gérard VIGNER** (IPR/Inspecteur d'académie de lettres)

Leçons de mots, leçons de choses. Vocabulaire, langage et connaissance du monde dans les approches du français à l'école coloniale

**12h50-13h00 Discussion**

**13h00-14h30 Déjeuner**

### **Session 2**

Présidence : Javier Suso López (Université de Granada)

**14h30-14h50 Alicia PIQUER DESVAUX** (Universitat de Barcelona)

Rôle et portée culturelle des textes dans l'enseignement des langues étrangères en Espagne : autour des morceaux choisis français de Francisco de Tramarria (1846) et de la grammaire allemande de Carlos Fernández de Castroverde (1868)

**14h50-15h10 Juan GARCÍA BASCUÑANA** (Universitat Rovira i Virgili)

La dimension culturelle dans l'histoire de l'enseignement du français : à propos de la présence de la littérature du Moyen-âge dans les manuels publiés en Espagne entre 1920 et 1970

**15h10-15h30 Despina PROVATA & Marina VIHOU** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

La dimension culturelle des manuels illustrés en Grèce dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle

**15h30-15h45 Discussion**

**15h45-16h15 Pause café**

### **Session 3**

Présidence : Nadia Minerva (Université de Catane)

**16h15-16h35 Nadéjda KRIAJEVA** (Université Blaise-Pascal)

Les langues étrangères dans le système éducatif russe après la réforme de 1871 : recherche de revanche ou défi de modernisation

**16h35-16h55 Catherine ZHORZHOLIANI** (Université d'État de Tbilissi Ivané Javakhichvili)

Le texte littéraire comme support « universel » d'enseignement du FLE et conceptions de culture-civilisation en Géorgie du XX<sup>e</sup> siècle. (Analyse des manuels de français de l'époque soviétique)

**16h55-17h15 Marina KIROVA** (Université Blaise Pascal)

Approches théoriques dans l'enseignement des langues-cultures dans des universités russes (période post-soviétique)

**17h15-17h30 Discussion**

**17h30-18h30 Réunion du Bureau de la SIHFLES**

**Vendredi 12 mai 2017**

### **Session 4**

Présidence : Henri Besse (ENS de Lyon)

**9h30-9h50 Simon COFFEY** (King's College London)

Une perspective historique sur le français en Angleterre : artefact ou activité ?

**9h50-10h10 Fryni KAKOYIANNI-DOA** (Université de Chypre)

La culture dans l'enseignement du français à Chypre du XIX<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle

**10h10-10h30 Éléonore QUINAUX** (Haute École Paul-Henri-Spaak) & **Anabel SIMON** (Haute École Bruxelles-Brabant)

L'apprentissage du FLE en Belgique : une nouvelle colonie française ?

**10h30-10h45 Discussion**

**10h45-11h00 Pause café**

### **11h00-11h45 Conférence plénière**

**Valérie SPAËTH** (Université Sorbonne nouvelle-Paris 3)

La relation langue et culture dans l'enseignement du français aux publics allophones : construction, circulations et transferts des idéologies linguistiques

### **11h45-12h00 Discussion**

### **12h00-13h30 Déjeuner**

#### **Session 5**

Présidence : Marie-Christine Kok Escalle (Universiteit Utrecht)

**13h30-13h50 Clémentine RUBIO** (Université François-Rabelais)

« On s'efforce aussi et surtout de leur apprendre à penser et agir en français », quelles conceptions des relations langue-culture-pensée dans l'enseignement du français en Palestine ?

**13h50-14h10 Karène SANCHEZ-SUMMERER** (Universiteit Leiden) & **Clémentine RUBIO** (Université François-Rabelais)

Culture et *soft power* au Levant : la culture dans l'enseignement du français et de l'italien à Jérusalem dans les années 1930

**14h10-14h30 Arzu ETENSEL İLDEM** (Université d'Ankara)

La culture française comme but et méthode d'apprentissage du français langue étrangère en Turquie au XX<sup>e</sup> siècle

### **14h30-14h45**

### **Discussion**

### **14h45-15h00 Pause café**

#### **Session 6**

Présidence : Gisèle Kahn (ENS de Lyon)

**15h00-15h20 Catherine TAMUSSIN** (INALCO)

La culture dans l'enseignement du français en Hongrie durant l'entre-deux-guerres

**15h20-15h40 Erika BRODŇANSKÁ & Zuzana MALINOVSKÁ** (Université de Prešov)

La culture dans l'enseignement du français langue étrangère en Tchéco/Slovaquie au XX<sup>e</sup> siècle

**15h40-16h00 Hara PAPASAÏKA** (Enseignement secondaire public)

La forme historiographique comme conception du culturel dans les manuels du FLE

### **16h00-16h15 Discussion**

### **16h15-17h15 Assemblée générale de la SIHFLES**

#### **Samedi 13 mai 2017**

#### **Session 7**

Présidence : Jacqueline Lillo (Université de Palerme)

**9h30-9h50 Claude CORTIER** (Université de Lyon)

Littérature, civilisation et activités culturelles dans les premiers cours de vacances de l'Alliance française : les prémices d'un modèle à succès ?

**9h50-10h10 Loukia EFTHYMIU** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

La formation culturelle des professeurs de français en Grèce (1914-1976) : enjeux et compromis d'une collaboration culturelle franco-hellénique

**10h10-10h30 Marie-Christine ANASTASSIADI** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Les différentes conceptions de la civilisation/culture dans la revue *Contact* (1982-1997)

### **10h30-10h45 Discussion**

### **10h45-11h00 Pause café**

## Session 8

Présidence : Karène Sanchez-Summerer

**11h00-11h20 Maria Eugenia FERNÁNDEZ FRAILE** (Université de Granada)

Les contenus culturels dans les ouvrages pour apprendre le français en Espagne au XIX<sup>e</sup> siècle.

**11h20-11h40 Ana Clara SANTOS** (Université d'Algarve)

La culture en question dans l'enseignement du français au Portugal

**11h40-12h00 Discussion et clôture du colloque**

**12h00-13h30 Pot de clôture**

---

### Comité d'organisation

**Despina Provata** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes et vice-présidente de la SIHFLES)

**Javier Suso López** (Université de Grenade et président de la SIHFLES)

**Marcus Reinfried** (Friedrich-Schiller-Universität Jena)

**Marie-Christine Anastassiadi** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

**Loukia Efthymiou** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

**Nicolas Manitakis** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

**Marina Vihou** (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

### Comité scientifique

Marie-Christine Anastassiadi (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Évelyne Argaud (INALCO, France)

Michel Berré (Université de Mons)

Henri Besse (ENS de Lyon)

Pénélope Calliabetso (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Daniel Coste (ENS de Lyon)

María Eugenia Fernandez Fraile (Université de Grenade)

Willem Frijhoff (Université Erasmus, Rotterdam)

Juan Francisco García Bascuñana (Université de Tarragone)

Gisèle Kahn (ENS de Lyon)

Douglas A. Kibbee (Université de l'Illinois à Urbana-Champaign)

Marie-Christine Kok Escalle (Université d'Utrecht)

Brigitte Lépinette (Université de Valence)

Jacqueline Lillo (Université de Palerme)

Marie-France Merger (Université de Pise)

Nadia Minerva (Université de Catane)

Carla Pellandra (Université de Bologne)

Despina Provata (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Marcus Reinfried (Friedrich-Schiller-Universität Jena)

Karène Sanchez Summerer (Université de Leyde)

Ana Clara Santos (Université d'Algarve)

Madeleine van Strien-Chardonneau (Université de Leyde)

Javier Suso López (Université de Grenade)

Pierre Swiggers (K.U. Leuven)

Gérard Vigner (Paris)

Marina Vihou (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Geneviève Zarate (INALCO)

**APPEL À COMMUNICATION**

**PROCHAIN COLLOQUE de la SIHFLES À MONS**

**L'EXERCICE DANS L'HISTOIRE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES**

**Mons, 17-18 mai 2018**

**Argumentaire**

L'exercice constitue aujourd'hui une composante obligée de l'apprentissage d'une langue étrangère, quels que soient par ailleurs les publics concernés, scolaires, universitaires ou publics d'adultes. Les éditeurs ne manquent pas de publier de nombreux recueils d'exercices et nulle méthode n'est publiée qui ne comporte à un moment ou à un autre des exercices.

L'intensité de la pratique fonde l'évidence du procédé et conduit à oublier que l'exercice est une construction pédagogique d'origine relativement récente dont il serait intéressant de connaître la genèse. Création d'autant plus paradoxale, aux yeux de l'observateur d'aujourd'hui, qu'elle est postérieure aux très nombreuses descriptions du français qui sont proposées dès le XVI<sup>e</sup> siècle. Nombreuses sont en effet les grammaires publiées du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, qu'elles soient savantes ou pédagogiques, qui ne comprennent aucune partie que l'on pourrait qualifier d'activités de systématisation, au moins sous la forme d'exercice.

L'exercice est donc apparu progressivement, sous des formes certainement éloignées de celles que nous connaissons aujourd'hui, la forme orale ayant pu précéder la forme écrite et sans qu'un inventeur particulier puisse être désigné (même s'il est intéressant de noter que J.-V. Meidinger, dans le dernier quart du XVIII<sup>e</sup> siècle, est peut-être l'un des premiers à faire figurer dans sa grammaire des activités de systématisation assez similaires à ce qui est traditionnellement rangé aujourd'hui sous l'étiquette d'« exercices »). L'exercice est une invention collective qui prend place dans un besoin de systématisation ressenti par un certain nombre de maîtres de langue et d'auteurs de colloques (ainsi on peut retrouver dans certains dialogues élaborés par Berlaimont au XVI<sup>e</sup> siècle des reprises qui ressemblent fort à des activités de variation).

La généralisation de l'enseignement des langues vivantes étrangères dans l'enseignement secondaire européen dans les débuts du XIX<sup>e</sup> siècle est certainement pour beaucoup dans la recherche d'activités de systématisation, les langues ne pouvant plus être enseignées sur le mode préceptoral qui autorisait des approches plus ouvertes, plus réflexives aussi, proches parfois de ce que l'on a appelé aussi la méthode naturelle.

On connaît l'usage que l'on fait, toujours dans cette même période, des cacographies ou cacologies pour aborder l'enseignement de l'orthographe et du

« bien écrire », en France, usage que l'on retrouve dans l'enseignement des langues étrangères, notamment en Espagne et dans les Pays-Bas. Mais A. Chervel signale aussi dans des manuels édités en Angleterre et aux États-Unis dans la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle des exercices de « bad English » ou de « false English ».

Bref les questions que l'on peut se poser sont très nombreuses, d'autant plus que systématisation et exercices demanderaient certainement à être plus clairement distingués. Les tableaux de langue apparaissent très précocement, souvent transposés du latin, ce qui ne manque pas de poser des problèmes de cohérence dans la description (le français devient ainsi une langue à déclinaisons), mais qui témoignent d'un besoin de mise en ordre qui s'adresse aussi à des apprenants.

Si les travaux se rapportant à l'histoire de la grammaire sont très nombreux (la SIHFLES s'y est consacrée à de très nombreuses reprises, notamment avec le colloque de Raguse, sa contribution au colloque de la SHESL de 2011), peu de recherches en revanche portent sur cet objet d'apprentissage qui, dans la modestie de sa forme, n'en pose pas moins de très nombreux problèmes théoriques, aussi bien dans la référence, implicite, à un certain nombre de descriptions grammaticales, que dans une certaine conception de l'apprentissage. De nombreux points de problématisation sont à envisager :

- les premières tentatives : où, quand, par quels auteurs, dans quel environnement d'apprentissage ?
- les rapports entre grammaires savantes et exercices et plus globalement les liens entre la « grammatisation » des vernaculaires et la progressive émergence d'activités d'assimilation de ces descriptions nouvelles ;
- les formes élaborées, dans la diversité des propositions et leur évolution ; la place dans le dispositif d'apprentissage, le « moment » pédagogique ;
- les domaines couverts ; la morphologie a certainement constitué – et aujourd'hui encore – un champ préférentiel d'exploration au détriment de l'axe syntagmatique ; la prise en charge de l'enseignement de la prononciation par l'exercice (avant et après la constitution de la phonétique en domaine scientifique reconnu dans les débuts du XX<sup>e</sup> siècle) ;
- la relation à la langue des élèves (exercices de traduction par exemple). Mais se pose aussi la question des grammaires contrastives et des grammaires plurilingues. Autorisent-elles le recours à ce procédé d'apprentissage ou l'exercice est-il lié à l'apprentissage d'une seule langue étrangère ?
- les lieux d'émergences de la procédure de l'exercice (pratiques individuelles, institutions scolaires, etc.), migrations et circulations des exercices (celles de l'exercice structural sont bien connues, mais méritent d'être rappelées et analysées) ; entre « français langue maternelle » et « français langue étrangère », entre langues étrangères elles-mêmes, entre latin et langues vulgaires ;
- les moments de diffusion, dans la perspective d'une chronologie comparée.
- le lien entre domaines méthodologiques et formes de la systématisation et de l'exercice (ainsi, la méthode directe a-t-elle donné naissance à de nouvelles familles d'exercice par exemple ?), y compris dans les apprentissages autodidactes.

Ces questions intéressent évidemment les historiens de l'enseignement des langues en ce qu'elles contribuent à mieux comprendre et connaître leur discipline, à mieux en cerner les évolutions et la dynamique ; elles sont aussi utiles aux agents et utilisateurs de la didactique des langues étrangères – didacticiens, auteurs de manuels, enseignants, élèves...bref aux « fabricants et consommateurs d'exercices » d'aujourd'hui – en leur donnant la possibilité d'appréhender une « technique » dans sa durée et ainsi mieux en comprendre la dimension construite et faussement évidente.

### **Calendrier**

**Dates du colloque** : le jeudi 17 et le vendredi 18 mai 2018.

**Lieu** : université de Mons – Faculté de traduction et d'interprétation – avenue du Champ de Mars, 17 – 7000 MONS (Belgique).

Date limite d'envoi des propositions : **1<sup>er</sup> décembre 2017**.

Réponses du Comité scientifique : 15 janvier 2018.

### **Modalités de soumission des propositions**

Les propositions de communication, en français ou en anglais, ne dépasseront pas 500 mots, bibliographie (5 références max.) et mots-clefs (5 mots) compris. Elles sont à adresser à :

- michel.berre@umons.ac.be
- g.vigner@noos.fr

Elles seront accompagnées du nom de l'auteur et de l'établissement d'enseignement et/ou de recherche auquel il est rattaché.

### **Communications**

Les organisateurs s'efforceront d'éviter les sessions en parallèle. Durée des communications : 20 minutes + 5/10 minutes de questions/réponses. La langue du colloque est le français, les interventions peuvent se faire en français ou en anglais.

### **Frais d'inscriptions**

Membres SIHFLES et des institutions partenaires : 60,00 €

Autres : 70,00 €

Doctorants : 20,00 €

Les frais d'inscription couvrent les pauses-café, deux repas de midi, les activités culturelles (à l'exception du dîner de gala) ainsi que la réception des documents relatifs au colloque (programmes, badges, attestations, etc.).

Les inscriptions sont ouvertes sur le site de l'université de Mons : <http://extension.umons.ac.be/evenement-51-sihfles2018.html?flang=FR>

### **Repas**

Les déjeuners se prennent au restaurant de l'université de Mons (plaine de Nimy). Un dîner de gala est organisé le jeudi 17 mai en soirée au Mundaneum (cf. activités culturelles).

### **Activités culturelles**

Le jeudi 17 mai une visite du Mundaneum est organisée à partir de 18h ; elle comprend la découverte du lieu (<http://www.mundaneum.org>), la présentation de ses concepteurs Paul



Otlet (1868-1944) et Henri Lafontaine (1854-1943), fondateurs de l'Institut international de bibliographie (1895) et du système de classification décimale universelle (CDU).

Un parcours guidé de l'exposition temporaire consacrée à l'histoire de la cryptographie (De Jules César à Edward Snowden, ou comment décoder la cryptographie – <http://archives.mundaneum.org/fr/expositions/top-secret-xpo>) est également proposé.

Durant le colloque, la Bibliothèque centrale de l'université de Mons propose également une présentation des grammaires de la langue française de ses fonds anciens et de son fonds de l'enseignement. Le jour et l'horaire de cette manifestation seront précisés ultérieurement.

### **Se loger à Mons**

Cf. le site du Colloque :

[https://portail.umons.ac.be/FR/universite/admin/cerp/congres\\_colloques/Pages/17et18mai2018-Colloque2018delaSIHFLESL'exercicedansl'histoiredel'enseignementdeslangues.aspx](https://portail.umons.ac.be/FR/universite/admin/cerp/congres_colloques/Pages/17et18mai2018-Colloque2018delaSIHFLESL'exercicedansl'histoiredel'enseignementdeslangues.aspx)

### **Se rendre à Mons**

Cf. le site du Colloque :

[https://portail.umons.ac.be/FR/universite/admin/cerp/congres\\_colloques/Pages/17et18mai2018-Colloque2018delaSIHFLESL'exercicedansl'histoiredel'enseignementdeslangues.aspx](https://portail.umons.ac.be/FR/universite/admin/cerp/congres_colloques/Pages/17et18mai2018-Colloque2018delaSIHFLESL'exercicedansl'histoiredel'enseignementdeslangues.aspx)

### Comité d'organisation

Michel Berré (université de Mons)  
Élisabeth Castadot (université de Mons)  
Mylena Piccinelli (université de Mons)  
Barbara Radomme (université de Mons)  
Gérard Vigner (inspecteur d'académie, Éducation nationale, France)

### Comité scientifique

Michel Berré (université de Mons)	Nadia Minerva (université de Catane)
Henri Besse (ENS de Lyon)	Danielle Omer (université du Maine)
Claude Cortier (université de Lyon)	Despina Provata (université d'Athènes)
Marc Demeuse (université de Mons)	Marcus Reinfried (université Friedrich-Schiller de Iéna)
Piet Desmet (Katholieke universiteit Leuven – Kortrijk)	Karène Sanchez (université de Leyde)
Danièle Flament-Boistrancourt (Université Paris -Nanterre)	Ana Clara Santos (université d'Algarve)
Aline Gohard Radenkovic (université de Fribourg, Suisse)	Javier Suso López (université de Grenade)
Bernard Harmegnies (université de Mons)	Pierre Swiggers (université de Liège et Katholieke universiteit Leuven)
Gerda Hassler (université de Potsdam)	Dan Van Raemdonck (université libre de Bruxelles)
Gisèle Kahn (ENS de Lyon)	Gérard Vigner (inspecteur d'académie, Éducation nationale, France)
Marie-Christine Kok Escalle (université d'Utrecht)	Josette A. Virasolvit (université de Bourgogne).
Brigitte Lépinette (université de Valence)	
Jacqueline Lillo (université de Palerme)	

Le colloque de la SIHFLES est organisé par le Service de *Didactique des langues et des cultures*, avec le soutien du Fonds national de la recherche scientifique, de l'Institut *Langage*, du Conseil de recherche et de la Faculté de traduction et d'interprétation de l'université de Mons.

**Procès verbal du Conseil d'Administration et de l'Assemblée générale  
de la SIHFLES  
ayant eu lieu le 12 mai 2017, à l'université d'Athènes  
(amphithéâtre Drakopoulos)**

Membres présents :

E. Argaud, H. Besse, V. Castellotti, S. Coffey, C. Cortier, M. Debono, L. Efthymiou, M.E. Fraile, J. Girard, A. Ildem, G. Kahn, F. Kakoyianni-Doa, M.C Kok Escalle, J. Lillo, N. Minerva, D. Provata, M. Reinfried, C. Rubio, K. Sanchez Summerer, A. C. Santos, A. Schneider, V. Spaeth, J. Suso López, G. Vigner, J. Virasolvit,

Membres ayant envoyé une procuration : D. Omer, R. Raus, M. von Strein, MF Merger, M. Gajos.

- 1) Les procès-verbaux des CA et de l'AG du 7 juillet 2016 sont approuvés à l'unanimité. Les membres approuvent l'idée de ne publier dans *la Lettre* annuelle que les informations d'intérêt général et d'envoyer uniquement aux adhérents le PV complet des réunions.

## 2) Communication du bureau

Le trésorier pose la question du passage à 1 n° / an à moyen terme de *Documents* ou de passer à une revue électronique. La trésorière adjointe est remerciée pour ses efforts dans la gestion de la base de données des adhérents et son efficacité dans le recrutement de nouveaux membres.

Le président rappelle que l'ensemble des membres du Bureau sera renouvelé lors de la réunion qui se tiendra à Mons à la mi mai 2017. Il invite les membres de la SIHFLES intéressés à envoyer leur candidature (le webmestre enverra un message à ce sujet).

Le président de la SIHFLES annonce à l'assemblée la soumission d'un projet européen COST, et explique brièvement en quoi il consisterait. Il invite les membres de la SIHFLES, mais également les participants au colloque, membres des différentes universités européennes, à y participer : ils recevront prochainement un document en ce sens. Le titre proposé serait : « Tradition(s) et innovation(s) dans l'enseignement des langues en Europe (TIELE) », mais on suggère de trouver un titre plus percutant. Le Bureau tranchera finalement sur cette question.

## 3) Approbation du rapport financier et prévisions budgétaires pour 2017

Le trésorier G. Vigner fait part du bilan financier de l'année passée, et présente le rapport pour l'année 2017. Le bilan est approuvé. On insiste sur le besoin de rappeler les adhérents de payer leur cotisation annuelle pour garantir la réalisation des prochaines rencontres et publications.

## 4) Politique éditoriale

**Revue DHFLES :**

Au nom du Bureau, le Président présente la proposition suivante : publier un numéro double (58/59) en 2017, intégrant les articles issus du colloque de Faro qui

ont été évalués positivement ainsi que les articles envoyés pour un numéro banalisé (à paraître en principe en décembre 2017), et y incorporer comme d'habitude des compte rendus de lecture. Pour la publication en ligne, si possible, le volume double sera départagé en deux, à partir des sections présentes. Sera examinée à la prochaine AG la question de la publication uniquement en ligne des numéros 59/60, et une impression uniquement sur demande (ainsi que pour les bibliothèques). Après la discussion correspondante, la proposition est acceptée.

Prévisions pour les prochains numéros :

n° 58-59 automne 2017, actes de la rencontre de Faro + 3 articles + histoire de la SIHFLES (article à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire)

n° 60-61 automne 2018, actes de la rencontre d'Athènes

n° 62-63 automne 2019, actes de la rencontre de Mons

n° 64-65 automne 2020, actes de la rencontre de Granada

Il est rappelé que seul le pdf de leur contribution sera envoyé aux auteurs non membres de la SIHFLES. J. Suso López et É. Argaud Tabuteau indiquent que dans le cadre du *open edition* (important dans le processus des référencements nationaux et internationaux des revues), les numéros doivent être sur revues.org immédiatement après leur publication (avec un délai de trois mois).

Certains questionnent la nécessité de maintenir un CA, G. Vigner rappelle que cela est indispensable d'un point de vue légal.

Mise en ligne de la revue en 2017: les n° 54-57 seront mis en ligne ; le n° 58-59 devra être mis en ligne dans le premier trimestre 2018.

Constitution d'une base de données *access* de tous les travaux des membres de la SIHFLES : tous les membres seront invités, à partir de la base qui sera créée reprenant les numéros de *Documents*, à compléter les données avec leurs publications concernant le domaine de l'histoire de l'enseignement des langues.

Alain Schneider propose de passer à un site internet sous WordPress, plus adapté aux normes actuelles du web, accessible par smartphone et d'être plus présent sur les réseaux sociaux.

Référencement de DHFLES

Le bureau renseigne sur la préparation des dossiers en vue de leur présentation dans les sites de référencement suivants : Jstor (Proquest) ; Dialnet (<https://dialnet.unirioja.es/>) ; AERES (Agence de l'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur <http://www.hceres.fr/>, section 07 - Sciences du langage : linguistique et phonétique générales) ; ERIH : Index européen de référence pour les humanités ; Scopus. Les dossiers seront examinés par le Bureau avant leur envoi.

## **5) Préparation et organisation des prochains colloques :**

### **Prochaines rencontres de la SIHFLES :**

- Université de Mons, 15-19 mai 2018, Michel Berré, « L'exercice dans l'histoire de l'enseignement des langues » ; Gérard Vigner reverra l'appel avec Michel Berré et l'enverra au Bureau.

- Université de Grenade (colloque inter associations), entre les 1<sup>er</sup> et 15 mai 2019, « La méthode directe ». Un brouillon pour l'appel plus précis sera envoyé par J. Suso López.

Arzu Etensel propose d'organiser un colloque à Ankara sur le sujet du culturel, en 2018 ou 2019, étant donné que pour les années suivantes l'organisation du colloque serait plus difficile. Plusieurs interventions se suivent, manifestant l'intérêt de tenir un colloque à Ankara, mais sur une thématique différente (ou un aspect concret du culturel, par exemple, la littérature), ainsi que sur les difficultés à le faire en 2018 (colloque de Mons déjà décidé) et en 2019 (colloque de Granada adopté en commun accord avec les associations sœurs). Arzu Etensel prendra contact avec le Bureau pour préciser sa proposition, et la question sera examinée par le Bureau.

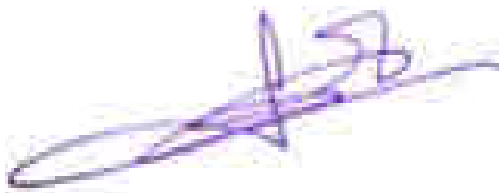
### **6) Renouvellement du Bureau**

Le renouvellement du poste du trésorier est accordé, le trésorier actuel (Gérard Vigner) arrivant à terme de son mandat. Josette Virasolvit est élue pour ce poste, ainsi qu'Alain Schneider pour le poste de trésorier adjoint. Il est accordé ainsi à tous les deux le pouvoir de gérer le compte courant et le compte d'épargne au nom de la SIHFLES.

### **7) Questions diverses**

La professeure Valérie Spaëth annonce la constitution, au sein du DILTEC (Paris III Sorbonne nouvelle), du projet de recherche CLIODIL-« Histoire et historicités en didactique des langues » (<http://www.univ-paris3.fr/histoire-et-historicites-en-didactique-des-langues-441407.kjsp>), et invite la SIHFLES à collaborer dans les recherches qui seront entreprises au sein de ce projet. Le président de la SIHFLES remercie cette volonté de collaboration affirmée par la directrice du laboratoire DILTEC, et manifeste l'intérêt certain que plusieurs membres de la SIHFLES et la société elle-même auront à prendre part dans ces recherches, et qui serviront à consolider l'approche historique de la didactique des langues.

Karène Sanchez Summerer



Javier Suso López



## **APPEL À CONTRIBUTIONS**

## **APPEL À COMMUNICATIONS**

➤ **6<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française**  
**Organisé par l'Institut de Linguistique Française (CNRS – FR 2393) du 9 au 13**  
**juillet 2018, à l'Université de Montréal**

*Consulter l'appel*

*Les propositions de communication sont attendues jusqu'au **30 novembre 2017**.*

\*\*\*\*\*

### **14 sessions thématiques**

- (1) Discours, pragmatique et interaction
- (2) Francophonie
- (3) Histoire du français : perspectives diachronique et synchronique
- (4) Histoire, Épistémologie, Réflexivité
- (5) Lexique
- (6) Linguistique de l'écrit, linguistique du texte, sémiotique, stylistique
- (7) Linguistique et didactique (français langue première, français langue seconde)
- (8) Morphologie
- (9) Phonétique, phonologie et interfaces
- (10) Psycholinguistique et acquisition
- (11) Ressources et outils pour l'analyse linguistique
- (12) Sémantique
- (13) Sociolinguistique, dialectologie et écologie des langues
- (14) Syntaxe.

### **Conférences plénières**

- Denis Creissels
- Bernard Laks
- Claire Lefebvre
- France Martineau

### **Tables rondes plénières**

- « Nouvelles orientations et interfaces en linguistique » – Coordinatrice : Michèle Kaïl
- « Les nouvelles représentations lexicales » – Coordinateurs : Patrick Drouin et François Lareau

### **Organisateurs**

- Franck Neveu, Directeur de l'ILF (Institut de Linguistique Française), Université Paris-Sorbonne
- Monique Cormier, Université de Montréal
- Linda Hriba, Université d'Orléans
- Marie-Claude Lhomme, Université de Montréal
- Sophie Prévost, CNRS, laboratoire *Langues, Textes, Traitements informatiques, Cognition* (Lattice)
- Mireille Tremblay, Université de Montréal

## **Calendrier**

- 29 mai 2017 : Ouverture de la plateforme de dépôt des communications
- 30 novembre 2017 : Date limite de réception des communications
- 25 février 2018 : Notification de l'acceptation ou du refus des propositions de communication, et directives pour la version définitive
- 15 mars 2018 : Réception de la version définitive des articles

**Contact : [cmlf2018@cnrs.fr](mailto:cmlf2018@cnrs.fr)**

---

### **➤ 57<sup>e</sup> rencontre ASDIFLE Strasbourg, 20 octobre 2017**



**Thème de la journée d'études : Français à visée professionnelle**

Lieu de réalisation : la Chambre de commerce et d'industrie Alsace Eurométropole, à Strasbourg.

Consultez le programme de la rencontre :

[http://asdifle.com/sites/default/files/Programme\\_Rencontre57\\_JE\\_20octobre\\_Strasbourg.pdf](http://asdifle.com/sites/default/files/Programme_Rencontre57_JE_20octobre_Strasbourg.pdf)

---

### **32<sup>e</sup> congrès du CIÉF La Rochelle, Du 4 au 10 juin 2018**

**Thème directeur du congrès : Passage – médiation et transition**

Consultez le site du congrès :

[https://secure.cief.org/wp/?page\\_id=10119&utm\\_medium=email&utm\\_source=senypress&utm\\_campaign](https://secure.cief.org/wp/?page_id=10119&utm_medium=email&utm_source=senypress&utm_campaign)

Et l'appel à communication

[https://secure.cief.org/wp/wp-content/uploads/2017/08/Argumentaire\\_La-Rochelle-FINAL.pdf](https://secure.cief.org/wp/wp-content/uploads/2017/08/Argumentaire_La-Rochelle-FINAL.pdf)

[https://secure.cief.org/wp/?page\\_id=10119](https://secure.cief.org/wp/?page_id=10119)

Plusieurs axes de recherches peuvent être envisagés :

- Traversées et frontières
- Migration, émigration, immigration
- Voyages
- Diasporas
- Conversions
- Lieux de passages, seuils et portes

- Rites de passages
- Inclusion et exclusion
- Identités et métissages
- Accessibilité et inaccessibilité
- Traversées, franchissements et dérives
- Mutations
- Transition d'une époque à l'autre
- Transmission, filiations, générations
- Multiculturel, interculturel et transculturel
- Intermédialité, intertextualité et intergénéricité
- Médiation culturelle
- Réseaux littéraires et réseaux sociaux
- Enseignement
- Critique, lecture et réception
- Traduction et autotraduction

N'hésitez pas à consulter [l'appel à communication](#)

---

Revue *Repères*, n° 58  
*Le tournant éthique en didactique de la littérature*  
 Appel à contribution

Consulter l'appel : [https://www.fabula.org/actualites/le-tournant-ethique-en-didactique-de-la-litteratureappel-contribution-pour-le-n-58-de-reperes\\_81259.php](https://www.fabula.org/actualites/le-tournant-ethique-en-didactique-de-la-litteratureappel-contribution-pour-le-n-58-de-reperes_81259.php)

Les propositions pourraient s'inscrire dans l'un des quatre axes de réflexion suivants :

**Axe 1 : Les fondements épistémologiques et les enjeux assignés à l'enseignement de la littérature dans une visée éthique**

**Axe 2 : Les corpus littéraires**

**Axe 3 : Les objets à enseigner et les dispositifs didactiques dans les pratiques des enseignants et des formateurs**

**Axe 4 : L'analyse critique des prescriptions dans une perspective interdisciplinaire et/ou internationale**

Les propositions sont attendues pour **le 15 janvier 2018** et doivent être envoyées aux deux coordinateurs du numéro :

[brigitte.louichon@umontpellier.fr](mailto:brigitte.louichon@umontpellier.fr)

[marion.sauvaire@fse.ulaval.ca](mailto:marion.sauvaire@fse.ulaval.ca)

[1] <http://www.afef.org/blog/post-littérature-et-valeurs-compte-rendu-de-la-journé-de-étude-de-l-afef-p1848-c19.html>



## RAPPEL DE QUELQUES RENCONTRES RÉCENTES

### ⇒ ⇒ AILA 2017 à RIO

 The logo for the AILA World Congress Rio 2017. It features a diamond shape divided into green and yellow sections. Inside the diamond, the letters 'AILA' are written in a stylized font. Below the diamond, the text 'WORLD CONGRESS RIO 2017' is displayed in green and yellow.	<p><b>18<sup>e</sup> Congrès mondial de linguistique appliquée</b></p> <p><b>Innovation et défis épistémologiques en linguistique appliquée</b></p> <p><b>23 – 28 juillet 2017</b></p>
---	--

Le 18<sup>e</sup> Congrès mondial de linguistique appliquée: Innovation et défis épistémologiques en linguistique appliquée s'est tenu au Palais des Congrès de l'Hôtel Windsor Barra à Barra da Tijuca, à Rio de Janeiro..

Site web du congrès : <http://aila2017.com.br/>

Programme : <http://aila2017.com.br/index.php/en/program/program-overview>

### ⇒ ⇒ Histoire, historicités en didactique des langues



Première rencontre du projet CLIODIL, cette journée réunira des chercheurs, des enseignants-chercheurs et des doctorants issus d'horizons disciplinaires différents (linguistique, sociolinguistique, didactique des langues, histoire, sciences de l'éducation) autour des notions d'histoire et d'historicité en didactique des langues.

#### Programme

08h30 Accueil

09h - 9h15 Ouverture

Valérie Spaëth, DILTEC, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

09h15 - 10h45 Romain Bertrand, CERI, Sciences-Po

Prendre langue. L'anthropologie historique des situations de contact (Europe-Insulinde, 16e-20e siècle)

10h15 - 11h15 **Table ronde 1** : « Pourquoi faire de l'histoire en/pour la didactique des langues ? » (V. Spaëth, I. Cros, E. Huver)

11h15 - 11h30 : Pause-café

11h30 - 12h30 **Table ronde 2** : « Quelle histoire (histoire des méthodologies, de la didactique des langues, de l'enseignement du français, des représentations, etc.) ? » (J.-L. Chiss, A. Burrows, H. Besse, M.-F. Bishop)

13h - 14h15 : Repas

14h15 - 15h15 Ulrike Krampl, CeTHiS, Université François Rabelais - Tours

Pour une histoire sociale des langues à l'époque moderne (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle): historiographies, pratiques, perspectives

15h15 - 16h15 **Table ronde 3** : « Histoire des savoirs et relations aux disciplines » (D. Savatovsky, M. Jorge, B. Schneuwly)

16h15 - 16h30 : Pause-café

16h30 - 17h30 Clôture : Atelier bilan, conclusion et calendrier de travail

---

**LECTURES :**  
**À LA UNE !**

ISSN 0992-7654

# DOCUMENTS

POUR L'HISTOIRE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE  
OU SECONDE

Innovations pédagogiques dans l'enseignement  
des langues étrangères :  
perspective historique (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)

*Numéro édité par Ana Clara Santos*

 Société Internationale pour l'Histoire du  
Français Langue Étrangère ou Seconde  
**SIHFLES**

Décembre  
2016

# Sommaire

Ana Clara SANTOS

Présentation

Henri BESSE

Cinq questions sur l'étude historique des « innovations pédagogiques » en didactique des langues étrangères ou secondes (L2)

Marc DEBONO

Que fait l'innovation à la didactique des langues ?

Antonio Gaspar GALÁN & Juan Fidel CORCUERA MANSO

Les pionniers du FLE en Espagne. De Sotomayor (1565) à Jaron (1688)

Eugenia Fernández FRAILE

L'enseignement des langues aux femmes au XVI<sup>e</sup> siècle : Juan Luis Vivès et Gabriel Meurier

Javier SUSO LÓPEZ

Une troisième « voie » pour apprendre les langues : la *Ianua Linguarum* de W. Bathe (1611)

Irene VALDÉS MELGUIZO

La adaptación a aprendientes hispanófonos de la *Gramatica francesa* de Pierre-Paul Billet

Marc VIÉMON

Apprendre à prononcer le français en Espagne après Galmace (1745) : continuité et nouvelles tendances pédagogiques

Haydée SILVA

Du *Grammairien* (1767) à *Magic Word* (2014). Jeux de lettres et innovation pédagogique dans l'enseignement du français

## **Hommage**

Denise BOUCHE (1925-2016)

(Gérard Vigner)

## **Lectures**

Antonio Gaspar GALÁN & Javier Vicente PÉREZ (éds.). *Histoire de l'enseignement de la prononciation du français aux Espagnols (XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*

(Javier Suso López)

Jean Antoine CARAVOLAS : *Les Français et Jan Amos Comenius. Histoire d'une relation difficile (1631-2000)*

(Franz-Joseph Meissner)

## **La SIHFLES**

---

**Dictionnaire de historia  
de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)**

Editado por Juan F. García Bascuñana

<http://www.grelinap.recerca.urv.cat>

Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, juin 2016

244 articles consultables en ligne

Assistant d'édition : Santiago Montes Montes (Universitat Rovira i Virgili)

**Auteurs des articles :** Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla) ; Ana M<sup>a</sup> Carranza Torrejón (Universidad de Extremadura) ; M<sup>a</sup> Eugenia Fernández Fraile (Universidad de Granada) ; Denise Fischer Hubert (Universitat Rovira i Virgili) ; Juan F. García Bascuñana (Universitat Rovira i Virgili) ; María Dolores Gimeno Puyol (Universitat Rovira i Virgili) ; Francisco Lafarga (Universitat de Barcelona) ; Alicia Piquer Desvaux (Universitat de Barcelona) ; María Inmaculada Rius Dalmau (Universitat Rovira i Virgili) ; Javier Suso López (Universidad de Granada) ; Irene Valdés Melguizo (Universidad de Granada) ; Marc Viémond (Universidad de Sevilla)

Autres collaborateurs: Elena de la Cruz Vergari (Universitat Rovira i Virgili) ; Esther Juan Oliva (UNED - Madrid) ; Luminita Felicia Tunsoiu (Becaria de investigación)

Voir notamment la Présentation :

<http://www.grelinap.recerca.urv.cat/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/presentacion>

**Quand le français gouvernait la Russie.  
L'éducation de la noblesse russe 1750-1880**  
Textes réunis et présentés par Vladislav Rjéoutski



L'Harmattan, 2016, ISBN : 978-2-343-08540, 2016. 402 p., 39 €, Broché, Version numérique : 30,99 €

Profitant de l'intérêt grandissant des nobles russes pour l'éducation et pour la langue française, des milliers de Français, de Suisses et d'Allemands affluent en Russie dès le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle pour y éduquer les enfants de la noblesse. Acteurs d'une passionnante transmission d'idées et de pratiques, ils contribuent à une transformation culturelle des élites russes. Rassemblant des écrits d'éducateurs et de parents de jeunes nobles russes, ce livre fait pénétrer au cœur de ce phénomène. Ces documents constituent un tableau inattendu et vivant de l'histoire des idées à l'Est de l'Europe.

Introduction – **Vladislav Rjéoutski**

Chapitre 1 : l'éducation d'une jeune fille dans une grande famille de noblesse russe – **Vladislav Rjéoutski**

Chapitre 2 : un adepte des théories pédagogiques de Rousseau au service d'une grande famille russe : le précepteur et utopiste Pierre-Ignace Jaunez-Sponville, dit James – **Alexandre Tchoudinov**

Chapitre 3 : L'Idéal d'éducation d'un jeune aristocrate : Jacques Démichel et son élève, le baron Stroganov – **Vladislav Rjéoutski**

Chapitre 4 : Éducation et propagande : Nicolas-Gabriel Le Clerc, directeur des sciences et études au Corps des cadets nobles, et son traité pédagogique – **Vladimir Somov**

Chapitre 5 : Un vade-mecum du jeune voyageur : Fritz-Charles Maréchaux des Entelles, éducateur chez les barons Meyendorf – **Vladislav Rjéoutski**

Chapitre 6 : La Harpe éducateur des princes- Natalia Vochtchinskaïa – **Vladislav Rjéoutski**

Chapitre 7 : Un journaliste français héraut de l'éducation publique en Russie : le baron Théodore-Henri de Tschudy – **Vladislav Rjéoutski**

Chapitre 8 : Éducation privée et éducation publique en Russie, d'après la correspondance du précepteur Fornerod avec Jean-Henri-Samuel Formey, secrétaire perpétuel de l'Académie des sciences de Berlin – **André Bandelier**

Chapitre 9 : Devenir précepteur : mémoires du docteur Louis Levade – **Alexandre Stroev**

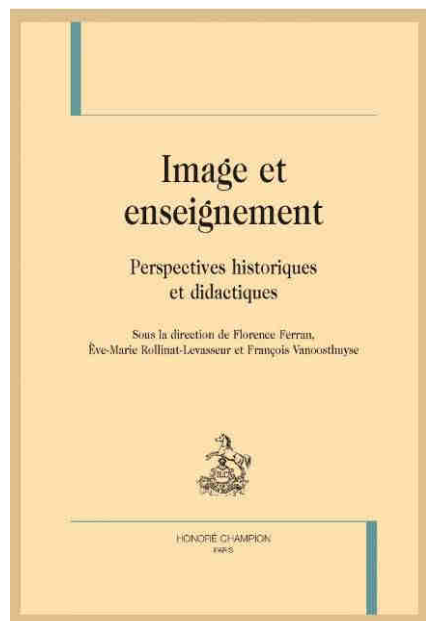
Chapitre 10 : Les sociétés prussienne et russe vues par un précepteur franco-prussien, Paul Bigot et Morogues – **Michel Mervaud & Vladislav Rjéoutski**

Chapitre 11 : Les aristocrates russes vus par un précepteur français, Jean-Joseph de Pradel de Lamaze – **Isabelle de Lassus**

Un communard précepteur chez le comte Léon Tolstoï : Jules Montels – **Alla Polossina, avec la collaboration de Vladislav Rjéoutski et de Danièle Rutily**

## **Image et enseignement. Perspectives historiques et didactiques**

Sous la direction de Florence Ferran,  
Ève-Marie Rollinat-Levasseur et François Vanoosthuysse



Paris, Honoré Champion, « Didactiques des lettres et des cultures », 2017, 544 p. ISBN 9782745334404. 85,00 €

Pourquoi enseigner avec des images ? Quelles images enseigner ? Comment les aborder ? Qu'apprend-t-on *des* images et pas seulement *à partir* ou *au travers* des images ? Comment tirer parti de leur pouvoir émotionnel et rationaliser leur approche ?

Confrontant les points de vue de spécialistes d'histoire de l'art, d'arts plastiques, de cinéma, de littérature et de didactique, ainsi que les regards d'une éditrice, d'une romancière et d'un graphiste, ce volume retrace une histoire de la pédagogie par l'image et propose des éléments pour une didactique de l'image aujourd'hui. L'ensemble donne aux réflexions contemporaines l'éclairage du passé, et aux recherches des historiens une application actuelle.

Alors que la révolution numérique offre à tous un accès inédit à une profusion d'images : les corpus d'images s'en trouvent-ils pour autant renouvelés et nos pratiques pédagogiques

transformées ? La mise en perspective historique proposée par ce livre montre qu'à chaque moment fort de l'histoire de la pédagogie, l'image est perçue comme un support privilégié d'innovations pédagogiques, tout en cristallisant un certain nombre de questions au cœur des débats agitant le monde de l'éducation.

Au fil des contributions, les images apparaissent comme des vecteurs idéologiques et comme des facteurs d'interculturalité, tant dans leurs effets que dans leurs contenus. Immédiatement visibles mais indiscutablement complexes, les images se présentent d'un côté comme des outils efficaces de démocratisation des savoirs, et de l'autre comme des objets savants réclamant l'explication de l'expert, l'éclairage du praticien, l'accompagnement du médiateur. Deux traditions cohabitent et se croisent dans cette histoire d'une rencontre avec et autour de l'image : une approche critique, souvent favorable à l'appariement image/texte, mettant l'image à distance ; une approche pratique, plutôt favorable à une autonomisation de l'image, et encourageant sa manipulation et sa fabrication.

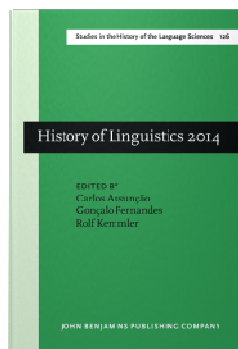
Deux conceptions du rapport didactique à l'image entrent enfin en tension quand il est question de son institutionnalisation, l'une qui la considère comme un objet trans-disciplinaire, l'autre qui voudrait la constituer comme une discipline à part entière.

*Florence FERRAN est Maître de conférences en Littérature française du dix-huitième siècle à l'Université de Cergy-Pontoise, spécialiste des rapports entre lettres et arts. Ève-Marie ROLLINAT-LEVASSEUR est Maître de conférences en Langue et Littérature françaises au Département de Didactique du Français Langue Étrangère de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. François VANOOSTHUYSE est Maître de conférences en littérature française et didactique du Français Langue Étrangère à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3.*

---

## History of Linguistics 2014

Edited by Carlos Assunção, Gonçalo Fernandes and Rolf Kemmler



*Selected papers from the 13th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XIII), Vila Real, Portugal, 25–29 August 2014. Amsterdam : John Benjamins, 2016. « Studies in the History of the Language Sciences », 126. ISBN : 9789027246172*

This volume brings together a selection of 20 out of altogether 170 papers presented at the 13th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XIII), held at the University of Trás-os-Montes and Alto Douro in Vila Real, Portugal, 25–29 August 2014. It is divided chronologically into four parts, ranging from classical antiquity to the end of the 20th century. Part I deals with general and theoretical topics in the history of linguistics in the United States, in Brazil, and the fields of lexicography and the relation of gesture to thought and language. Part II examines aspects of ancient Greek and Latin grammars, the concept of interjection from antiquity to humanism, and the classification of the parts of speech in the classical Sanskrit grammars. Part III focuses on 16th-century Latin-Portuguese grammaticography, the importance of 17th-century plurilingual textbooks, as well as two papers dedicated to French idéologues and their participation in late 18th-century prize competitions. Part IV is devoted to the works of 19th to late 20th-century European grammarians, philosophers, logicians and linguists, as well as some 19th-century Chilean grammarians and lexicographers of the Spanish language.

## Vidéos des conférences plénières ICHoLS14



Retrouvez sur le site de la conférence ICHoLS14 l'ensemble des vidéos des conférences plénières :

<https://ichols14.sciencesconf.org/resource/page/id/23>

Consulter le programme :

<https://ichols14.sciencesconf.org/resource/page/id/9>

Page d'accueil de la conférence : <https://ichols14.sciencesconf.org/>

Entre autres :

### **The history of language learning and teaching (HoLLT) in the history of linguistics. Nicola McLelland (University of Nottingham, Angleterre)**

It is nearly fifty years since the first overviews of the history of language teaching appeared (Titone 1968, Kelly 1969). This paper will review developments in the field of language learning and teaching history over the half-century since then, in order both to examine some of the ways in which studying the history of (foreign/second/additional) language learning and teaching has also illuminated the history of linguistics, and to indicate some directions for further research.

Voir la vidéo : <http://epresence.univ-paris3.fr/7/Watch/4178374.aspx>

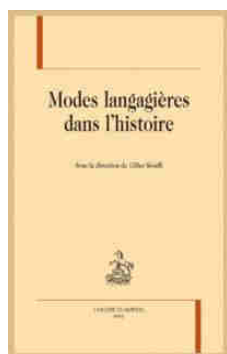
### **Language, Equality and Fairness. Douglas Kibbee (University of Illinois - Urbana-Champaign, Department of French (UIUC))**

Nous proposons d'explorer la préhistoire du genre « Remarques sur la langue française », et ses rapports avec plusieurs disciplines qui, dans notre conception moderne, constituent la linguistique appliquée : la pédagogie des langues anciennes et modernes, la traduction, l'interculturalité. Nous traçons l'évolution des gloses et des commentaires dans la tradition de l'enseignement du latin, notamment dans les éditions de Perotti (texte composé ca. 1475, des centaines d'éditions au XVI<sup>e</sup> siècle).

Voir la vidéo : <http://epresence.univ-paris3.fr/7/Watch/4184007.aspx>

## Modes langagières dans l'histoire

Sous la direction de Gilles Siouffi



Paris : Honoré-Champion, 2016. « Linguistique historique ». p 404. 80,00 €. ISBN : 9782745334879

Préciosité, « jargons », « fringueurs », style fin de siècle, langage des banlieues... À différents moments de l'histoire du français, des commentateurs ont attiré l'attention sur l'apparition de phénomènes de modes qui semblaient mettre en avant de nouveaux usages sans leur promettre une carrière durable. La littérature en a souvent fait son miel, mais la notion a parfois aussi donné lieu à des développements inattendus chez les grammairiens. Longtemps considérés comme marginaux ou anecdotiques, ces phénomènes posent question au sociolinguiste d'aujourd'hui. Quels sont les rapports entre la « mode » et le changement linguistique ? Quel est le rôle de l'affectation, de la conformité, voire du mimétisme ? Autour de ce phénomène encore peu étudié, cet ouvrage fait le pari d'une



rencontre entre sociolinguistes familiers des terrains contemporains et historiens de la langue française.

---

**De la pédagogie du français à la didactique des langues :  
les disciplines, la linguistique et l'histoire**

Jean-Louis Chiss



École Polytechnique, 2016, 224 p. ISBN 2730216391. 26 €

Cet ouvrage de référence constitue un rassemblement, surtout une mise en perspective, d'un certain nombre de travaux qui jalonnent un parcours de chercheur. À travers cet itinéraire, ce trajet « de la pédagogie du français à la didactique des langues », se dessinent les grandes thématiques de la réflexion engagée, depuis les années 1970, sur l'enseignement du français et des langues en privilégiant le rapport aux théories du langage et les ancrages historiques et culturels.



ISSN : 2268 - 493X  
ISSN en ligne : 2268 - 4948  
mise en ligne : 29 juin 2017

**Numéro 4** - Année 2016

Revue du **GERFLINT**

*Avec Robert Galisson, réhabiliter la Culture comme discipline universitaire à part entière*  
Coordonné par Clara Ferrão Tavares et Jacques Cortès

Jacques Cortès

**« Micro dictionnaire chronologique personnel » d'un « didactologue-lexiculturologue »**

Clara Ferrão Tavares, Jacques Cortès

**Présentation des contributions**

Clara Ferrão Tavares

**Robert Galisson : histoire et prospective**

Isabel Alarcão

**Descobrir Galisson foi reconfortante para mim!**

Maddalena De Carlo

**Robert Galisson : l'utopie et l'engagement**

Claude Germain

**Le vocabulaire s'apprend, le lexique s'acquiert**

Carmen Guillén Díaz, Francisco Javier Sanz Trigueros

**Vers un lexique fondamental de la Didactologie/Didactique des langues et des cultures.**

**Une démarche descriptive dans un contexte de diffusion écrite de recherches**

Clara Ferrão Tavares

**Entretien avec Daniel Coste à propos du *Dictionnaire de Didactique des Langues*, à l'occasion de son quarantième anniversaire**

Sophie Aubin

**Didactologie/Didactique des langues-cultures et didactique de la musique du français : réflexion(s) en 2016**

Maria Helena Moura Dos Reis

**Des mots pour ouvrir des voies vers l'entente dans la diversité**

Jacques Cortès

**Avec Robert Galisson, remonter le cours du temps**

Jacques Cortès

**Complexité, Éclectisme, Formation : La trilogie galissonienne**

**Bibliographie récapitulative de Robert Galisson**

**Profils des contributeurs de ce numéro**

**Robert Galisson par José Luis Atienza**



***Cahier 28 : Le FLE dans tous ses états, dialogues avec Louis Porcher***

Le numéro 28 des *Cahiers de l'Asdifle*, actes du colloque en hommage à Louis Porcher qui s'est tenu les 4 et 5 novembre 2016, vient de sortir !

**Collection :**

**Languages & Culture in History / Langues et Culture dans l'histoire**

<http://en.aup.nl/series/languages-and-culture-in-history>

Amsterdam University Press

**dirigée par Karène Sanchez-Summerer et Willem Frijhoff**



This series studies the role foreign languages have played in the creation of the linguistic and cultural heritage of Europe, both western and eastern, and at the individual, community, national or transnational level.

At the heart of this series is the historical evolution of linguistic and cultural policies, internal as well as external, and their relationship with linguistic and cultural identities.

The series takes an interdisciplinary approach to a variety of historical issues: the diffusion, the supply and the demand for foreign languages, the history of pedagogical practices, the historical relationship between languages in a given cultural context, the public and private use of foreign languages – in short, every way foreign languages intersect with local languages in the cultural realm.

Three volumes have been published in this series so far. One volume is focused particularly on French as language of intimacy.

♣ *French as Language of Intimacy in the Modern Age*

*Le français, langue de l'intime à l'époque moderne et contemporaine.*

Editors: Madeleine van Strien-Chardonneau, Marie-Christine Kok Escalle

Release date: 21-11-2016, 216 p. € 89,00, ISBN: 9789462980594

For centuries, French was the language of international commercial and diplomatic relations, a near-dominant language in literature and poetry, and was widely used in teaching. It even became the fashionable language of choice in the eighteenth and nineteenth centuries for upper class Dutch, Russians, Italians, Egyptians, and others for personal correspondence, travel journals, and memoirs. This book is the first to take a close look at how French was used in that latter context: outside of France, in personal and private life. It gathers contributions from historians, literary scholars, and linguists and covers a wide range of geographical areas.

♣ *Multilingualism, Nationhood, and Cultural Identity. Northern Europe, 16<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> Centuries*

Editors: Karène Sanchez-Summerer, Marie-Christine Kok Escalle, Willem Frijhoff, 188 p. € 79,00 SBN: 9789462980617.

Before the modern nation-state became a stable, widespread phenomenon throughout northern Europe, multilingualism—the use of multiple languages in one geographical area—was common throughout the region. This book brings together historians and linguists, who apply their respective analytic tools to offer an interdisciplinary interpretation of the functions of multilingualism in identity-building in the period, and, from that, draw valuable lessons for understanding today's cosmopolitan societies.

♣ *Linguistic and Cultural Foreign Policies of European States. 18<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> Centuries*

Editors: Karène Sanchez-Summerer, Willem Frijhoff ; 200 p, € 78,00, ISBN: 9789462980600

The policies relating to language pursued by European monarchies and states have been widely studied, but far less attention has been given to their linguistic and cultural policies in territories outside their own borders. This volume takes an interdisciplinary approach to filling that gap, distinguishing and analysing several different types of linguistic and foreign cultural policies. Such policies, the contributors show, tended not to be proclaimed officially, but they nonetheless had lasting effects on both language and culture in Europe and beyond.

**LES VOLUMES PEUVENT ÊTRE COMMANDÉS (EN VERSION IMPRIMÉE OU E-BOOK) À [ORDERS@AUP.NL](mailto:ORDERS@AUP.NL).**

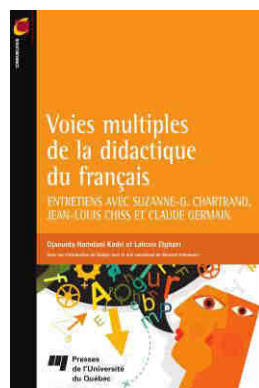
**La collection sera heureuse d'accueillir des travaux de Sihflésiens**

## **Voies multiples de la didactique du français**

Entretiens avec Suzanne-G. Chartrand, Jean-Louis Chiss et Claude Germain

Djaouida Hamdani Kadri, Lahcen Elghazi eds

[Feuilleter cet ouvrage](#)



Presses de l'université du Québec, 2016, 242 p., D4451, ISBN 978-2-7605-4451-2

Papier 28,00 \$. ISBN: 978-2-7605-4451-2 ; ePub 20,99 \$. ISBN: 978-2-7605-4453-6 ; PDF 20,99 \$. ISBN: 978-2-7605-4452-9

Comment s'est constituée la didactique du français comme discipline à caractère scientifique ? Quels sont ses fondements épistémologiques et méthodologiques ? La didactique du français langue première, la didactique du français langue seconde et la didactique du français langue étrangère forment-elles une seule et même didactique ? Quel est le rôle du didacticien d'une langue ? Y a-t-il autant de didactiques que d'objets d'enseignement : la lecture, l'écriture, la communication orale, la grammaire, le lexique, etc. ?

À ces questions, et à bien d'autres encore, trois didacticiens du français, Suzanne-G. Chartrand (Université Laval), Jean-Louis Chiss (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) et Claude Germain (Université du Québec à Montréal), ont accepté d'apporter leurs réponses accompagnées parfois de nouvelles interrogations. Parlant de leurs travaux, ils nous offrent leur vision de la discipline, fruit d'un long et riche cheminement. Leurs réponses se rejoignent sous certains angles, divergent sous d'autres, traçant ainsi les diverses voies de la didactique du français.

### **Le CIRSIL**

**(Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli  
Insegnamenti Linguistici)**

**a un nouveau site : <https://cirsil.it/>**

N'hésitez pas à envoyer à son directeur Félix Sanvicente toute nouvelle concernant l'histoire de l'enseignement des langues étrangères

### **Recensions et compte rendus**

Aidez-nous à diffuser les dernières publications dans le domaine de l'histoire de l'enseignement du français. Si vous avez des comptes rendus à nous soumettre ou si vous souhaitez que votre ouvrage fasse l'objet d'une recension ou d'un compte rendu critique dans *la Lettre de la SIHFLES* ou dans la revue *Documents*, contactez-nous :

[nadia.minerva@unict.it](mailto:nadia.minerva@unict.it)

[avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt)

## Liens utiles

- **ASDIFLE** Association de didactique du FLE  
<http://www.asdifle.org>
- **HOLLT** AILA Research Network for History of Language Learning and Teaching  
<http://www.hollt.net/>
- **History of Modern Language Education** in the UK and Europe  
<http://historyofmfl.weebly.com>
- **IntraHistoriografia – Blog de Historiografia Lingüística e Historia de las Enseñanzas Lingüísticas**  
<http://intrahistoriografia.blogspot.it>

### SOURCES DE LA LETTRE

- ♦ *Info bibliographiques* (Laboratoire d'histoire des idées linguistiques, Camille Faivre), *Les carnets d'HTL*, <https://carnetshtl.hypotheses.org/category/infobib>
- ♦ *ASL, association des sciences du langage : BUSCILA-info* – <http://www.assoc-asl.net>
- ♦ *La lettre électronique* de l'Agence universitaire de la Francophonie : <http://www.auf.org>
- ♦ *Framonde*, Lettre électronique des départements de français dans le monde :  
<http://framonde.auf.org>
- ♦ *ACEDLE* - Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères  
<http://acedle.org>
- ♦ *La Lettre de l'AIRDF* (Association Internationale pour la Recherche en Didactique du Français) : <http://airdf.ouvaton.org/index.php/la-lettre-2>
- ♦ *EFMR - Études françaises mises en réseau* : <http://www.efmr.it>

## Les associations sœurs

**APHELLE** (Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas)  
site <http://esec.ualg.pt/rc/pt/content/aphelle>  
– Contact : Ana Clara Santos [avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt).

**CIRSIL** (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici)  
site : <https://www.cirsil.it>  
– Contact : Félix Sanvicente [felix.sanvicente@unibo.it](mailto:felix.sanvicente@unibo.it)

**PHG** (*Peeter Heynsgenootschap* NL, société savante pour l'histoire de l'enseignement des langues) ;  
site : <https://sites.google.com/site/peeterheynsgenootschap/>  
– Contact : [info@peeterheynsgenootschap.nl](mailto:info@peeterheynsgenootschap.nl)

**SEHEL** (Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas)  
site : <http://www.ugr.es/~sehel>.  
– Contact : Javier Suso López – [sehel@ugr.es](mailto:sehel@ugr.es)

**La SIHFLES est membre associé de la FIPF, Fédération internationale des professeurs de français** <http://www.fipf.org>

### La Lettre de la SIHFLES

Pour toute information à faire paraître, contactez

Ana Clara Santos : [avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt)

Nadia Minerva : [nadia.minerva@unict.it](mailto:nadia.minerva@unict.it)

Directeur de la publication : Javier Suso López

## Cotisation 2017

### COTISATION ANNUELLE

Membre actif .....40,00 €

Tarif réduit

étudiants/pays à monnaie faible.....15,00 €

Institutions .....48,00 €

(cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à la *Lettre de la SIHFLES*).

Membre bienfaiteur : droit d'entrée forfaitaire : 150,00 €+ cotisation annuelle 80,00 €

### **Règlement à adresser à l'ordre de la SIHFLES**

Pour les personnes physiques ou morales résidant et/ou disposant d'un compte en France :

– par chèque bancaire ou postal à l'ordre de la SIHFLES

Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :

par virement international sur le compte **bancaire** 30002 00421 0000007719B 88

**IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719 B 88**

**BIC : CRLYFRPP**

### **LCL Agence Place de la Nation, 1 Place de la Nation, 75011 Paris :**

domiciliation	Banque	Indicatif	N°compte	clé
02334	30002	00421	7719B	88
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719B88			BIC : CRLYFRPP	

**Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant très élevés à l'intérieur même de la zone euro.**

### **DEVENEZ PARRAIN D'UN NOUVEL ADHÉRENT !**

Dans certains pays, dits « à monnaie et revenu national faibles », des collègues intéressés à connaître les activités de la SIHFLES et à y participer sont dans l'impossibilité financière de nous rejoindre. Plusieurs lettres nous font part de leur déception. Aidez-nous, aidez-les en parrainant pour une année l'adhésion de l'un d'eux, soit que vous le connaissiez, soit que la SIHFLES vous propose un nom et une adresse.

Siège social de la SIHFLES  
**INALCO Pôle des Langues et civilisations, 65 rue des Grands-Moulins**  
CS 21351  
75214 PARIS CEDEX 13

<http://www.sihfles.org/> - <https://www.facebook.com/Sihfles>